

(…)

Art. 7 - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. April 2015, mit Ausnahme von Artikel 6, der mit 1. Januar 2015 wirksam wird.

(…)

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2015/00649]

15 MAI 1984. — Loi portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions. — Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} à 3 constituent la traduction en langue allemande :

- des articles 207 et 208 de la loi-programme du 19 décembre 2014 (*Moniteur belge* du 29 décembre 2014);
 - des articles 1^{er} à 3 de l'arrêté royal du 27 mars 2015 modifiant les articles 131bis, § 1^{er septies} et 131ter, § 1^{er}, de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions (*Moniteur belge* du 2 avril 2015);
 - des articles 1^{er}, 2 et 5 de l'arrêté royal du 7 juin 2015 portant adaptation au bien-être de certaines pensions dans le régime des travailleurs indépendants (*Moniteur belge* du 15 juin 2015).
- Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2015/00649]

15 MEI 1984. — Wet houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

- van de artikelen 207 en 208 van de programmawet van 19 december 2014 (*Belgisch Staatsblad* van 29 december 2014);
 - van de artikelen 1 tot 3 van het koninklijk besluit van 27 maart 2015 tot wijziging van de artikelen 131bis, § 1^{septies} en 131ter, § 1, van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen (*Belgisch Staatsblad* van 2 april 2015);
 - van de artikelen 1, 2 en 5 van het koninklijk besluit van 7 juni 2015 tot aanpassing aan de welvaart van bepaalde pensioenen in de regeling voor zelfstandigen (*Belgisch Staatsblad* van 15 juni 2015).
- Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2015/00649]

15. MAI 1984 — Gesetz zur Festlegung von Maßnahmen zur Harmonisierung der Pensionsregelungen — Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen

Die in den Anlagen 1 bis 3 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- der Artikel 207 und 208 des Programmgesetzes vom 19. Dezember 2014,
- der Artikel 1 bis 3 des Königlichen Erlasses vom 27. März 2015 zur Abänderung der Artikel 131bis § 1^{septies} und 131ter § 1 des Gesetzes vom 15. Mai 1984 zur Festlegung von Maßnahmen zur Harmonisierung der Pensionsregelungen,
- der Artikel 1, 2 und 5 des Königlichen Erlasses vom 7. Juni 2015 zur Anpassung an die Entwicklung des Wohlstands von bestimmten Pensionen in der Regelung für Selbständige.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

Anlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

19. DEZEMBER 2014 — Programmgesetz

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(…)

TITEL 8 - Pensionen

(…)

KAPITEL 2 - Pensionen für Selbständige

(…)

Abschnitt 2 - Mindestpension

Art. 207 - In Artikel 131bis des Gesetzes vom 15. Mai 1984 zur Festlegung von Maßnahmen zur Harmonisierung der Pensionsregelungen, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 19. September 2013, wird ein § 1^{octies} mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„§ 1^{octies} - Ab dem 1. August 2016 entsprechen die in § 1^{sexies} erwähnten Beträge von 10.731,90 EUR und 8.037,37 EUR den in Artikel 152 des Gesetzes vom 8. August 1980 über die Haushaltsvorschläge 1979-1980 erwähnten Beträgen, was die Ruhestandspension betrifft, und dem in Artikel 153 desselben Gesetzes erwähnten Betrag, was die Hinterbliebenenpension betrifft.“

Art. 208 - In Artikel 131ter desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 24. April 2014, wird ein § 1bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„§ 1bis - Ab dem 1. August 2016 entsprechen die in § 1 Absatz 1 Nr. 1 und 3 erwähnten Beträge von 12.765,99 EUR und 9.648,57 EUR den in Artikel 152 des Gesetzes vom 8. August 1980 über die Haushaltsvorschläge 1979-1980 erwähnten Beträgen, was die Ruhestandspension betrifft, und dem in Artikel 153 desselben Gesetzes erwähnten Betrag, was die Hinterbliebenenpension betrifft.“

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Dezember 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Premierminister
Ch. MICHEL

Der Minister der Wirtschaft
K. PEETERS

Der Minister der Sicherheit und des Innern
J. JAMBON

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit
Frau M. DE BLOCK

Der Minister der Pensionen
D. BACQUELAINE

Der Minister der Finanzen
J. VAN OVERTVELDT

Für die Ministerin der Energie, abwesend:

Die Ministerin der Mobilität
Frau J. GALANT

Die Ministerin der Mobilität
Frau J. GALANT

Der Staatssekretär für Asyl und Migration
Th. FRANCKEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS

—
Anlage 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

27. MÄRZ 2015 — Königlicher Erlass zur Abänderung der Artikel 131bis § 1septies und 131ter § 1 des Gesetzes vom 15. Mai 1984 zur Festlegung von Maßnahmen zur Harmonisierung der Pensionsregelungen

(...)

Artikel 1 - Artikel 131bis § 1septies Absatz 1 des Gesetzes vom 15. Mai 1984 zur Festlegung von Maßnahmen zur Harmonisierung der Pensionsregelungen, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 19. September 2013, wird durch eine Nummer 10 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“10. zum 1. April 2015 auf 12.765,99 EUR, wenn der Interessehabende die in Artikel 9 § 1 Absatz 1 Nr. 1 des Königlichen Erlasses Nr. 72 erwähnten Bedingungen erfüllt, 9.739,51 EUR, wenn der Interessehabende die in Artikel 9 § 1 Absatz 1 Nr. 2 des Königlichen Erlasses Nr. 72 erwähnten Bedingungen erfüllt, beziehungsweise 9.713,78 EUR für eine Hinterbliebenenpension.”

Art. 2 - Artikel 131ter § 1 des Gesetzes vom 15. Mai 1984 zur Festlegung von Maßnahmen zur Harmonisierung der Pensionsregelungen, eingefügt durch das Gesetz vom 24. April 2014, wird wie folgt abgeändert:

1. Zwischen Absatz 2 und Absatz 3 wird ein Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

“Zum 1. April 2015 werden die in Absatz 1 Nr. 1 und 3 erwähnten Beträge von 12.765,99 EUR und 9.648,57 EUR jeweils angehoben auf:

1) 12.765,99 EUR, wenn der Interessehabende die in Artikel 9 § 1 Absatz 1 Nr. 1 des Königlichen Erlasses Nr. 72 erwähnten Bedingungen erfüllt,

2) 9.739,51 EUR, wenn der Interessehabende die in Artikel 9 § 1 Absatz 1 Nr. 2 des Königlichen Erlasses Nr. 72 erwähnten Bedingungen erfüllt,

3) 9.713,78 EUR für eine Hinterbliebenenpension.”

2. Im letzten Absatz werden die Wörter “Absatz 1” durch die Wörter “den vorliegenden Paragraphen” ersetzt.

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt am 1. April 2015 in Kraft.

(…)

Anlage 3

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

7. JUNI 2015 — Königlicher Erlass zur Anpassung
an die Entwicklung des Wohlstands von bestimmten Pensionen in der Regelung für Selbstständige

(…)

Artikel 1 - Artikel 131bis § 1septies Absatz 1 des Gesetzes vom 15. Mai 1984 zur Festlegung von Maßnahmen zur Harmonisierung der Pensionsregelungen, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 9. April 2007, ersetzt durch das Gesetz vom 22. Dezember 2008 und zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 27. März 2015, wird durch eine Nummer 11 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“11. zum 1. September 2015 auf 13.021,30 EUR, wenn der Interessent die in Artikel 9 § 1 Absatz 1 Nr. 1 des Königlichen Erlasses Nr. 72 erwähnten Bedingungen erfüllt, 9.934,31 EUR, wenn der Interessent die in Artikel 9 § 1 Absatz 1 Nr. 2 des Königlichen Erlasses Nr. 72 erwähnten Bedingungen erfüllt, beziehungsweise 9.908,06 EUR für eine Hinterbliebenenpension.”

Art. 2 - In Artikel 131ter § 1 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 24. April 2014 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 27. März 2015, wird zwischen Absatz 3 und Absatz 4 ein Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

“Zum 1. September 2015 werden die in Absatz 1 Nr. 1 und 3 erwähnten Beträge von 12.765,99 EUR und 9.648,57 EUR jeweils angehoben auf:

- 1) 13.021,30 EUR, wenn der Interessent die in Artikel 9 § 1 Absatz 1 Nr. 1 des Königlichen Erlasses Nr. 72 erwähnten Bedingungen erfüllt,
- 2) 9.934,31 EUR, wenn der Interessent die in Artikel 9 § 1 Absatz 1 Nr. 2 des Königlichen Erlasses Nr. 72 erwähnten Bedingungen erfüllt,
- 3) 9.908,06 EUR für eine Hinterbliebenenpension.”

(…)

Art. 5 - Vorliegender Erlass tritt am 1. September 2015 in Kraft.

(…)

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2015/00646]

19 DECEMBRE 2014. — Loi-programme
Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 174 à 187, 195 et 196, 203 à 206, 209 et 210 de la loi-programme du 19 décembre 2014 (*Moniteur belge* du 29 décembre 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2015/00646]

19 DECEMBER 2014. — Programmawet
Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 174 tot 187, 195 en 196, 203 tot 206, 209 en 210 van de programmawet van 19 december 2014 (*Belgisch Staatsblad* van 29 december 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2015/00646]

19. DEZEMBER 2014 — Programmgesetz — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 174 bis 187, 195 und 196, 203 bis 206, 209 und 210 des Programmgesetzes vom 19. Dezember 2014.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

19. DEZEMBER 2014 — Programmgesetz

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(…)

TITEL 6 - Soziale Angelegenheiten

(…)

KAPITEL 3 - Pakt für Wettbewerbsfähigkeit

Art. 174 - Artikel 331 des Programmgesetzes (I) vom 24. Dezember 2002, abgeändert durch das Gesetz vom 15. Mai 2014, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 2 werden die Wörter “Ab dem 1. Januar 2015 wird F für einen Arbeitnehmer der Kategorie 1 um einen Betrag von 14,00 EUR erhöht.” aufgehoben.

2. Absatz 8 wird aufgehoben.